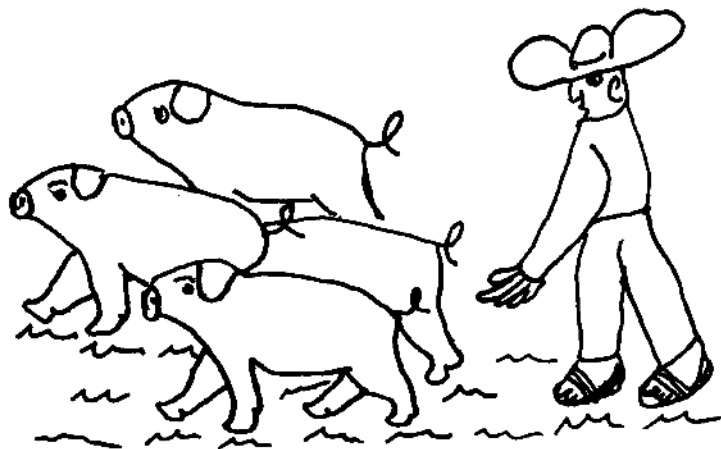


Cuenta xten Juan Tonta

El cuento de Juan Tonto

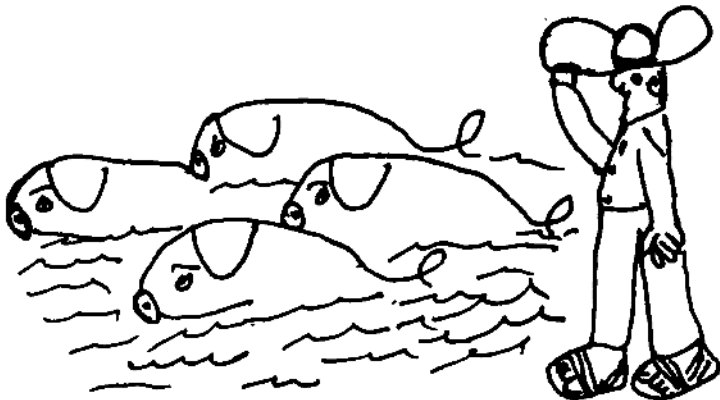


Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1979

Cuenta xten Juan Tonta

Guyu' tubi biniin nabi bizabi desde bituunbi, guchi xpabi guchi xmabi, ya biaanbi lasibi. Puisi seguidu adxi chu gunn mantanera laabi, luego guachiiyibi dziin yidzi tubi rricu, abi bidxela dziin buiinbi. Puisi cayunnchibi dziin nin na xtsiinbi guca bayaanziibi cuchi, batoobazibi rua' yidziba, buenu zianrru xica cosa buiinbi.

Puisi nen guyu' tubi buelta
rianebi cuchi raza hasta zitu tubi
ladu hasta nu ñisa, hasta na lo buen
tin riicni riustooraa cuchi raza.
Puisi nen como laabi siempre casi
diaru rianebima razama, zianma ziga
galdama o galdabigaayuma, cuchi za
cuchi lii, para nin na guchi. Nen
guyu' tubi besa badzinnebi
cuchizaraachi hasta gazama nes galayichi,
adxiraa chiopa buin nin rziiraa cuchi
bareeca, chiichichii rābiraaba lobi:



--Tayi runnluu lligaba guto'raa-
luu cuchizaca laanu.

Chiichichii rabibi:

--Co, adxi xi lligaba runnan,
adxi xcuchiraadxiiñin, ojlaa
sidela xcuchiraañin cun toda
guxta guto'honma --rabibi.

Ya chiichichii rabiraaba:

--Bato'sima, ayi gacaluu zica.
Caxgan nin na xpatronluu; cun
bato'ma gachicaanuma.

Puisi chiichichii rabi ngula:

--Bueno, zuto'zanma, per sidela
chillitu xpresiuma, nen biee
gusiaantu garopa dxiagaraama
cada tubima cun xcolaraama
gacaan.

--Yo --rabiraa buinchi,
--diacuerdu ba na'han.

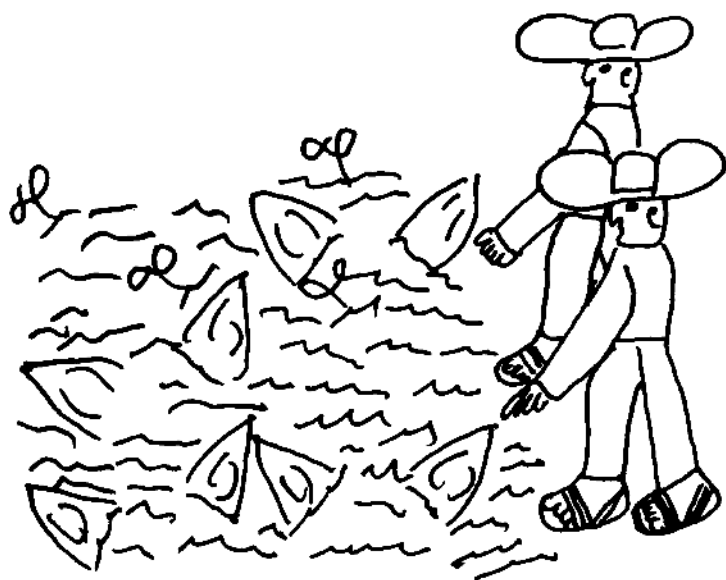


Ya chiichichii guca traturaa
cuchizachi gucaraa buinchi, chiichi
guru'ga dxiagaraama cun xcolaraama
biaanebi, ya ziachiraa buinchi,
ziaganeraaba cuchizaraachi.
Chiichichii gucaabi dxiagaraa
cuchizaraachi cun xcolaraama

bazoobabin lo buen hasta razaraama
madxidu ziga forma rrzaabi buenraa
cuchi bazoobabin, puntaraasi
dxiagaraama nin nin, cun
puntaraasi xcolaraama, ya
guyaalosi buinbin bazooba
xnezabin lo buenchi chiichi ziachibi
yidzi xpatronbi, o sea hasta runnbi
dziin, chin buabi loraaba chiichi
rabibi:

--Tayi gunntu tubi fabora satu
gacanetu gareeraa cuchi
guzaabi buen, pura demala
nugagazaraanma nen chin buaazin
sola dxiagaraama cun xcolaraama
nin guzaabi buen garati'raama.

Ne coma laaraaba riaraba xcuchiraaba
mueyin cagan palda miyi niichi
buiinraaba pardxidu, chiichi



zegalluunraaba, nin nu'ha pala nin nu'ha
barreta nin nu'ha picu nin nu'ha duu,
para zeraaba zegaleeraaba cuchi, ya
laa nugula dxigasi buiin pendeju
ngula biaancabi nes lo neziu ya
badzinraachiba lasiraaba, chin
badzinraaba, chiichi nin gucā xcolama
nin gucā dxiagama, chin guleeraaba
juersi para gareeca cuchi sola

dxiagama rryaaxuraa lo buen, garati'
dxiagaraamachi cun xcolaraamachi,
chiichi rabi nin na patrónchi:

--Talbesa guzaabi buenraama
zeraati'ma gueta, pera sin
embargo nnapa que chilli Juan
Tontama.

Chiichichii coma Juan chingón
ngula gadubi zeraabachi, luego
balluunbi cunque cúnxchibi chillibi
cuchizaraachi.

Ya ziichichiizi gyaalo cuenta
xten Juan Tonta.

Resumen del cuento de Juan Tonto

Había una vez un muchacho que se había quedado huérfano de padre y madre. Cuando se quedó huérfano, tuvo que buscar un trabajo para mantenerse, y el trabajo que encontró fue el de cuidar los marranos de un hombre rico.

Un día cuando Juan estaba cuidando a los marranos, llegaron algunos hombres y le dijeron que se los vendiera. Al principio, Juan se negó, pero finalmente aceptó, con la condición de que estos hombres cortaran las orejas y la cola de estos animales y que después las pegaran en el lodo. Cuando los hombres acabaron de hacer esto, Juan, fingiendo estar muy asustado, corrió a avisarle al dueño.

El dueño y varios de sus mozos vinieron corriendo con palas, picos, barretas y mecates para sacar a los puercos. Jalieron las orejas y las colas y éstas salieron, pero ellos pensaron que los animales se habían hundido más. Luego trataron de hacer que Juan paraga, pero él ya había corrido en la dirección opuesta con todo el dinero que se había robado por la venta de los marranos.

Autor y dibujante: Francisco López Ramírez
Idioma: Zapoteco de Chichicapam, Oax.
Asesor lingüístico: Joseph P. Benton

Esta edición de prueba consta de 100
ejemplares.

Q8-9-205

se terminó de imprimir este libro
el día 14 de septiembre de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, México 22. D.F.

